

美國生活文化叢書

吳瑞卿 陳紀安 羅志雄◎主編

INTERNATIONAL
BUFFET

花旗 美國
UNDERNEATH THE **AMERICAN FLAG** OF
DIVERSITY 面面觀

鍾倫納◎著

Mechanism of Progesterone-Induced
Ovarian Cancer Cell Death

Asian American Unity
Dinner Gala

WISCONSIN
SCIENCE
FAIR
SPONSORED BY E

花旗 美國
UNDERNEATH THE **AMERICAN FLAG** OF
DIVERSITY 面面觀

鍾倫納◎著

三聯書店（香港）有限公司

美國生活文化叢書

主 編 吳瑞卿 陳紀安 羅志雄

責任編輯 蔡凌志

版式設計 彭若東

書 名 花旗美國面面觀

著 者 鍾倫納

出 版 三聯書店（香港）有限公司

香港鰂魚涌英皇道 1065 號 1304 室

JOINT PUBLISHING (H.K.) CO., LTD.

Rm. 1304, 1065 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

發 行 香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路 36 號 3 字樓

SUP PUBLISHING LOGISTICS (HK) LTD.

3/F., 36 Ting Lai Road, Tai Po, N.T., Hong Kong

印 刷 深圳市森廣源（印刷）有限公司

深圳市福田區天安數碼城五棟二樓

版 次 2006 年 8 月香港第一版第一次印刷

規 格 特 16 開（152 × 228mm）212 面

國際書號 ISBN-13: 978.962.04.2611.7

ISBN-10: 962.04.2611.8

© 2006 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

Published in Hong Kong

美國生活文化叢書

總序

《美國生活文化叢書》承接了過去已出版五個主題的《美國生活百科叢書》，以新系列繼續面世。我們的構想仍然是以介紹美國文化為基礎，在時代迅速更新，全球交通和科技訊息無遠不至的趨勢下，了解一個文化背後根基和表面事象之間的關係，意義更為重要。

我在《美國生活百科叢書》的總序裡曾經提過創作《路》(Passages)和《新路》(New Passages)等幾本暢銷書的美國著名女作家舒意(Gail Sheehy)，她在泰國的難民營裡見到一個小孤女阿金(Kim)，就把她帶回美國收養。阿金到達美國後，發現所見的人都是碧眼金髮，操着一種怪異語言，她認為自己到了另一個星球。舒意花了好幾天功夫才把阿金說服：美國只不過是地球上泰國以外的另一個國家。

一八四八年美國加利福尼亞州發現金礦的消息傳遍整個世界，次年各地的人——從商人、知識分子以至販夫走卒，紛紛遠道而來，掀起尋金熱，當中自然也包括了中國人。當年這些中國「豬仔」雖然不會像泰國女孩阿金一樣以為到了另一個星球，但他們的驚訝和迷惘，大概也和阿金差不多。從加州尋金熱至今百多年，種種歷史因素使中、美人民的文化交流和互相理解不但進展緩慢，甚至時而開倒車(例如韓戰、越戰前後)。幸好隨着時代的推進、交通的發達、資訊的不斷突破、國際商業的需求和移民的流動，不少根深蒂固的偏見、種族歧視和語言限制，都有了顯著的改進。可是，對絕大部分的中、美人民來說，文化溝通仍是十分表面化的。中國人也會吃漢堡包、喝可口可樂、抽萬寶路香煙，看起來已經十分「美國化」，可是對美國深入一點的體會，可說仍然是很膚淺的。反過來說，美國人對中國的認識，大部分也是停留在電影裡的印象，要糾正美國人對中國的誤

解，也是需要一段時間和功夫的。

所以，我們有了叢書的構思，希望以輕鬆易讀的語言，深入淺出的分析來介紹美國文化的各方面，並且加入個案以助理解。在新系列《美國生活文化叢書》裡，我們嘗試問美國為什麼由開國到現在二百多年來，不斷吸引世界各地的人來移民，是什麼文化和制度因素使這些人移民之後安居樂業，世代代留在美國。我們想到了一個主題：實現美國夢。

對於美國文化的觀察，有兩本法國人寫的書是公認重要的。第一本是一八三一年法國紀者托克維拉（Alexis de Tocqueville）訪問美國一年之後所寫的《美國的民主》（Democracy in America），這本書至今還是關於十九世紀早期美國社會的經典之作。一百七十年後，另一位法國記者利維（Levy）步托克維拉的後塵，在美國作長期訪問後，寫了一本關於當代美國社會的暢銷書，名為《美國的眩》（American Vertigo），把當代法國和美國作了一個比較。他說，在法國的外國人（包括多年的移民）都憎厭法國，因為法國這個國家是建立在根深蒂固的文化和社區之上，外國人帶來的文化，在社區都不怎樣受歡迎。利維很驚奇地發現原籍外國的美國公民和移民，不但不憎厭美國，而且他們的愛國和對美國的忠心，較土生土長的美國人還強烈。利維分析這個現象的第一個原因是美國對所有公民都一視同仁，第二個原因是不論是土生或外籍歸化的美國人，都有同一的理想：追求美國之夢。

美國夢是什麼？相信美國的移民會給你不同的答案，除了民主自由、法律保障、安居樂業，最重要的是這裡充滿各種機會：學術界、科學界、技術界、金融界、商界……只要你有才能，肯闖，就有機會。當然，才能與機會並不是每一個移民都有的，普通人追求的是和平、舒適和有保障的安樂生活。夢有不同層次，尖端科學家願意到美國做研究，普通人追求更富裕更美滿的穩定生活。美國的特點是不同的人都可以在這裡追求不同層次的夢。

很湊巧，利維的《美國的眩》面世不到半年，法國便發生了全國性暴動，在二〇〇五年底，法國各城市的移民（大部分是來自北非的第二代回教移民）爆發了大規模的暴動，抗議法國對他們的種種歧視，沒有平等對待在法國出生、長大和受教育的北非裔法國公民。經過這場暴動，利維所作的美、法文化和制度的比較和分析，更發人深省。美國能夠提供公民和外國移民追求夢想的園地，與她的社會、文化和制度有極大關係。

《美國生活文化叢書》第一批我們選了三個主題：鍾倫納博士的「花旗美國」，黃秋華女士的「安居置業」和林修榮先生的「經濟、生活與理財」。

鍾倫納博士是一位社會學學者，在美國生活了三十多年，除了教學及學術研究外，還活躍於華人及主流社會，並長期參與聯邦政府的社區及族裔調查研究，對美國社會有非常深入的體會和觀察，他以輕鬆的筆調分題闡述「花旗美國」社會的方方面面，當有助讀者了解制度和表面事象背後的原理和文化精神。

擁有房子是美國夢最實質的表現，即是說：一個家庭能夠擁有自己名下的房子，特別是擁有他們夢寐以求的家園（Dream Home），是美國之夢的基礎，所以Dream Home幾乎已是美國之夢的同義詞。近數十年來，能完成這美國之夢的美國人，佔全民的三分之二左右。隨着時代的進步，種族歧視消滅了，就業和置業機會均等了，以前只能艷羨別人，望他人的洋房汽車而興嘆的亞裔美國人（包括新移民），已多能躋身美國之夢的幸運兒群中，他們應會對黃秋華專業和切實的見解，特別欣賞。

林修榮先生是一位銀行家，曾擔任美國聯合銀行（紐約股票交易市場上市公司）總裁多年，後更出任該銀行董事會主席，在美國財經界有豐富、深刻而多元化的經驗，因此他能把非常繁雜、普通人不易理解的美國經濟發展和體系，深入淺出地作概觀介紹。他是一位虔誠的基督徒，退休後全身投入傳播福音的工作中去；另外，他還在電

台、電視及報刊各種傳媒主持財經節目，成為美國中文傳媒界的財經權威。他的特長是以精簡的講話及筆觸，把高度專業和複雜的財經知識，傳達給聽眾和讀者。他的「理財分半鐘」，每天以一分半鐘談一個財經及理財的話題，成為灣區及全美網上最受歡迎的中文電台節目。林修榮極富正義感，喜歡打抱不平，為了幫助被人欺侮的老弱人士，他會挺身而出，出錢出力。因此，讀者讀他的書時會發現很多真實而動人的故事，特別在談到揭發欺詐，不守規矩行為的時候，他的文筆也會變得特別生動，正好反映他實踐的經驗和嫉惡如仇的個性。

坊間有關美國生活的書籍其實也不少，但大多流於過分着重實用，缺乏正確的文化理念，使讀者知其然而不知其所以然。又有一些獵奇式的、採風式的或指引式的書籍，缺乏整體的文化知識。我們當然期盼這套叢書與別不同。它的特色在於：

一、每一專題獨立成書，但構思時以整體美國文化為大前提。各專題既獨立也相扣，使讀者可以理解美國文化生活的全貌。

二、每一本書都由三項元素構成。其一是專題介紹，給讀者一個概觀；其二是實用資料，供讀者作實際參考之用；其三是相關的個案和故事，增加讀者閱讀的興趣。

三、每一本書都用深入淺出的筆法撰寫，但不流於膚淺的事象介紹。我們希望讀者看到的不是表面的現象或制度，而是能夠理解事象和制度背後的精神和原則。所以，可以說這套叢書是兼具實用性和教育性的。

四、叢書的內容是嚴謹的，作者都是行業中極為專業的人士，但我們強調它的趣味性和可讀性。

最後，我想談談個人的經驗和感想，希望能對初次接觸美國文化而感到迷惘的讀者提供一點鼓勵。

一九五九年編者從香港負笈美國，在俄亥俄州克利夫蘭市的 Western Reserve University 唸大學，第二年選修了一科美國歷史課程，希望藉此多點了解美國文化。當時我才剛讀完香港中學，為了應付會

考曾把歷史背得滾瓜爛熟，在大學也修讀歷史系，可是我盡了很大的努力，考試也取得還算不錯的成績，但老實說，修了一年美國歷史課程後，談到真正理解美國文化基本上是交了白卷。在香港讀中學時曾讀過 Margaret Mitchell 的名著《飄》，對於林肯總統解放黑奴和南北戰爭多少還有點認識，但讀到美國開國時召開的憲法大會、傑佛遜和威美頓政治路線的辯爭、最高法院的重要體制等等題目，當時我只有強記而有點不知所云。說真話，我對美國文化、社會和制度能有真正的體會、認識和把握，起碼是在執業為律師多年以後的事。與千千万萬的新移民一樣，初到貴境，人地生疏，赤手空拳，前路茫茫，我只能靠自己努力和奮鬥，除了唸書方面要適應，其他在日常生活、社交、就業等各方面的失落以及碰壁就更不在話下了。不過回想起來，那段經驗其實是十分珍貴的，是付出代價而得來的。

韶光逝水，轉眼間筆者已由當年的年青香港留學生，變成在美國生活了三十多年的「老華僑」了。我雖然不像泰國小女孩阿金般有一個美國養母照顧指導，幸而多年來在瞎子過河摸着石頭前進的過程中，多次得到中、美朋友的扶持、指導和鼓勵。如果《美國生活文化叢書》能夠達到我們構想的標準，就是我對所有朋友的一點回報吧。

我相信叢書的另外兩位主編羅志雄和吳瑞卿，都會分享我的感受和期望。

陳紀安

2006年6月於美國三藩市

目錄

序言	鍾倫納 9
第 1 章 七彩的種族關係	12
THE COLORFUL RACIAL RELATIONSHIP	
1.1 萬國風俗匯花旗	14
Racial Heterogeneity underneath the Flag of Diversity	
1.2 白中分黑白	16
Racial Spectrum within the Whites	
1.3 黑中多清白	18
Decency among the Blacks	
1.4 不白也不黑	19
Neither Black nor White	
1.5 黃禍?	21
Yellow Peril?	
1.6 紅黃棕白黑的分合	22
Mixing and Segregating Colors	
1.7 調色的努力和阻力	24
Efforts and Obstacles of Integration	
1.8 華人如何與異族相處	27
The Chinese Way in Dealing with other Races	
第 2 章 美國人的個性和群體意識	30
American Individualism and Collective Consciousness	
2.1 肯定自我	32
Self-assertion	
2.2 肯定「不同的自我」	35
Affirmation of "the Multiple-self"	

2.3 從「當下的自我」到集體形象的轉化	36
The Transformation from "Me-at-this-Moment" to a Collective Identity	
2.4 零碎湊合的群體形象	38
The Fragmented Collective Identities	
2.5 理性主義普及化	41
The Secularization and Widespread of Rationalism	
2.6 結語	42
An Overview	

第3章 美國人自由嗎?

Are Americans Free?

3.1 隱形人的纏身布	46
Binding Cloth on the Invisible Man	
3.2 美國式的自由和社會干預	47
Freedom and Social Intervention—the American Style	
3.3 自律風氣	51
Self-discipline	
3.4 法治的特色	53
Rule by Legislation	
3.5 美式自由的啟示	55
Inspirations from American Freedom	

第4章 開拓精神

The Spirit of Exploration

4.1 開拓和優勢	60
Exploration and Dominance	
4.2 開拓活動不限於少數人	61
Mass Participation in Exploration	
4.3 開拓活動不限於「正業」	62
Exploration beyond "the Day-time Job"	

4.4	心智和感官的開拓	64
	Exploration of Mind and Sensibility	
4.5	開拓精神的制度化	65
	The Institutionalization of the Exploration Spirit	
4.5.1	開拓成本保障化	66
4.5.2	開拓方法科學化	67
4.5.3	開拓途徑普及化	67
4.6	美國開拓優勢的全面性和持續性	68
	The Systematic and Consistent Domination of American Exploration Activities	

第5章 美國家庭大潰退? 70

Major Retreat of the American Family?

5.1	生殖功能	72
	The Reproductive Function	
5.2	集勢功能	75
	The Coalition Function	
5.3	經濟功能	76
	The Economic Function	
5.4	教育功能	77
	The Education Function	
5.5	撫慰功能	78
	The Emotional Support Function	
5.6	功能的保持	79
	Function Retention	
5.7	統合功能	81
	The Integrative Function	

第6章 柳暗花明又社區 82

The Ups and Downs of the Community

6.1	社區的失落	84
	The Decline of the Community	

6.1.1 界限隱沒、交流頻繁	85
6.1.2 功能散碎、結構外求	86
6.1.3 關注不同、事過心散	87
6.2 新時代社區的主功能	88
Major Roles of the Community in the New Era	
6.3 社區重建	90
To Rebuild the Community	
6.3.1 社區培養人才	90
6.3.2 社區的資源	92
6.3.3 社區的組織	93
6.4 社區的前景	94
Future of the Community	
 第 7 章 衣食住行	96
Daily Life	
7.1 多樣化、簡便化和附加價值	98
Diversification, Standardization and Simplification, and Adding Added-values	
7.2 衣	99
Clothing	
7.3 食	102
Food	
7.4 住	105
Housing	
7.5 行	110
Transportation	
7.6 結語	114
An Overview	
 第 8 章 大開大合的美國教育	116
Unsettling Arguments of the American Education	

8.1 捉摸容易、掌握困難	118
Easy to Touch but Hard to Grasp	
8.2 取悅大眾、精英主導	119
Popularity Competition vs. Pursuits of Excellence	
8.3 全面發展、兼重專科	123
General Education vs. Specialization	
8.4 分權自主、集中統籌	125
Autonomy vs. Centralization	
8.5 相爭相承、活力四射	130
The Energetic Competition and Mutual Reinforcement	
 第 9 章 從慈善到服務	132
From Charity to Service	
9.1 慈善、服務和保險的分別	134
Differences between Benevolence, Service and Insurance	
9.2 節制福利的傳統	136
A Tradition of Welfare Containment	
9.3 社會服務業的擴張	138
Expansion of the Human Service Sector	
9.4 社會服務業的生態	141
Ecology of the Human Service Sector	
9.5 結語	145
An Overview	
 第 10 章 嫦娥應悔偷靈藥？——美國醫療展望	146
Doing Better But Feeling Worse——American Health Care	
10.1 好比神蹟的先進醫療	148
Miracle-like Advanced Medicine	
10.2 美國醫學的發展	151
The Rapid Success of American Medicine	
10.3 科技和保險作主導的優劣	154
Merits / Problems with Technology and Insurance Taking the Lead	

10.4	假如人人都長生不死 If No One Dies	158
第 11 章	管理和領導 Management and Leadership	160
11.1	從空疏的經世之術到以科學管理為意識形態 From High Sounding Ruling Strategies to the Ideology of Scientific Management	162
11.2	美式管理的特色 Features of the American Style of Management	163
11.2.1	目標導向	163
11.2.2	最高效益	165
11.2.3	策劃週全	167
11.2.4	時序嚴謹	172
11.2.5	目前至上	174
11.2.6	重視資訊	175
11.3	管理的困局 Constraints Facing by the American Management	177
11.4	英雄的制度化 The Institutionalization of Heroes	179
11.5	領袖、管理和時勢 Leadership, Management and the Situations	179
11.5.1	美式領袖的性質	179
11.5.2	美式領袖訓練	180
11.5.3	美式領袖的時勢	182
第 12 章	結論——對歧異性的駕馭 Conclusion — Monitoring Diversity	184
12.1	對歧異性的極度包容 Embracing Diversity	186
12.2	特別包涵歧異性的背景 Why Embrace Diversity	187

12.2.1 特殊的國家需要	187
12.2.2 國際關係的激盪	188
12.2.3 市場的開拓	189
12.2.4 肯定個性的延續	189
12.3 駕馭歧異性的策略	189
Strategies in Diversity Monitoring	
12.3.1 吸納與肯定	190
12.3.2 理解與諒解	191
12.3.3 管制與強化	194
12.4 結語	195
An Overview	
索引	197

序言

古今中外，人們都憧憬着烏托邦的存在。若以物質生活來說，美國可說已經超越了小康境界，這裡真的是蜜糖遍地、牛奶成河、廣廈豈止千百萬間、鰥寡孤獨廢疾者皆有所養。美國人還可以經常到桃花源外去走動。曾經有旅行社以「君王式待遇」作號召，替歐洲古堡招徠遊客。入住的美國人中，不少埋怨那裡陰暗寒濕，床硬食粗，而且交通不便，可見一般現代美國人的居住條件，比往昔歐洲貴族更舒適。另一方面美國的灰暗面卻也不少：家裡妻離子散，獄中人滿之患，校內刀光血影。這裡既有罪惡淵藪，又有民主自由，既重科技突破，亦不忘精神慰藉。這裡結集了最複雜的人種，以最短的時間，發展出最強勁的國力，成為各國效法的模範，同時卻又是個被咒罵的對象。美國是個什麼地方？究竟是理想國還是罪禍之淵？

也許更基本的問題是：「為什麼想認識這個地方？」和「對誰來說？」

本書的對象是在中國海峽兩岸和海外的華人，尤其是住在美國的華裔。現階段的美國華人，大部分在華人社會出生，不少留美半世，依然感覺格格不入，只是緊守着很狹隘的生存天地，不太明白整個社會的運作，不能迅速地把握形勢（在政治、經濟、工作間和鄰里方面皆然），對下一代在生存空間上的突破信心不大。本書雖然不是一本美國生活指南，並不着意提供具體的生存伎倆，卻致力於「打通經脈」，讓華裔對美國社會的主要精神和脈絡得到切實的把握。

對於其他地區的華人來說，美國可作他山之石。雖然不完美，卻是一個實際上存在的現代社會。若能冷靜地審視各種現象的表裡，有助於客觀地檢討本身的優劣。我們只須記着：各種文化因子的出現都有一定的背景，在不同國度中，同樣因子之間未必發生同樣的關係。有些文